

el **LUMBREIRU**

*publicación trimestral de la
Asociación Cultural Zamorana*

FURMIENTU

www.furmientu.com



*Abril - Mayo - Sanxúán
Año 2023*

LITERATURA EN ASTURLEONÉS EN ZAMORA (III)	2,3
CUATRO FÁBULAS D'ESOPO	4
DICCIONARIO DE VOCES DIFERENCIALES DE LA ZONA NORTE DE LOS VALLES	5
COCINA TRADICIONAL	6
ACTUALIDAD CULTURAL	7



LITERATURA EN ASTURLEONÉS EN ZAMORA III

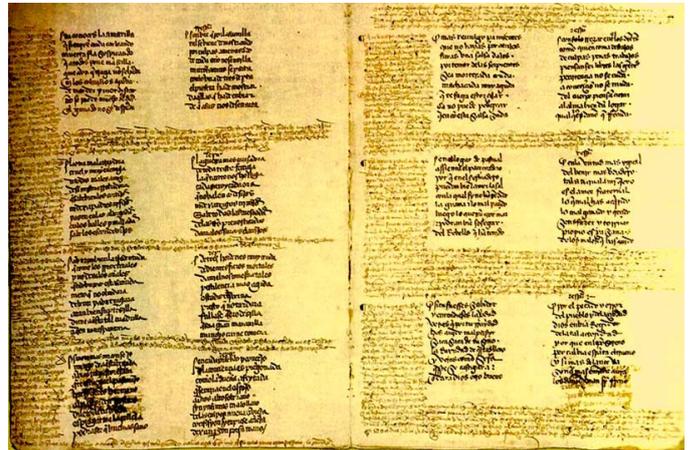
EL SAYAGUÉS EN LOS SIGLOS XV Y XVI

RUBÉN GARCÍA. ARTÍCULO PUBLICADO EN LA OPINIÓN DE ZAMORA, 18-04-21

Decíamos en la anterior entrega que, tras el auge de los siglos XII y XIII, la literatura asturleonesa fue paulatinamente silenciándose, debido principalmente al afianzamiento del castellano como idioma de prestigio en los territorios en los que se hablaba esta lengua, un proceso que fue paralelo en toda la Corona de Castilla y que afectó también al gallego.

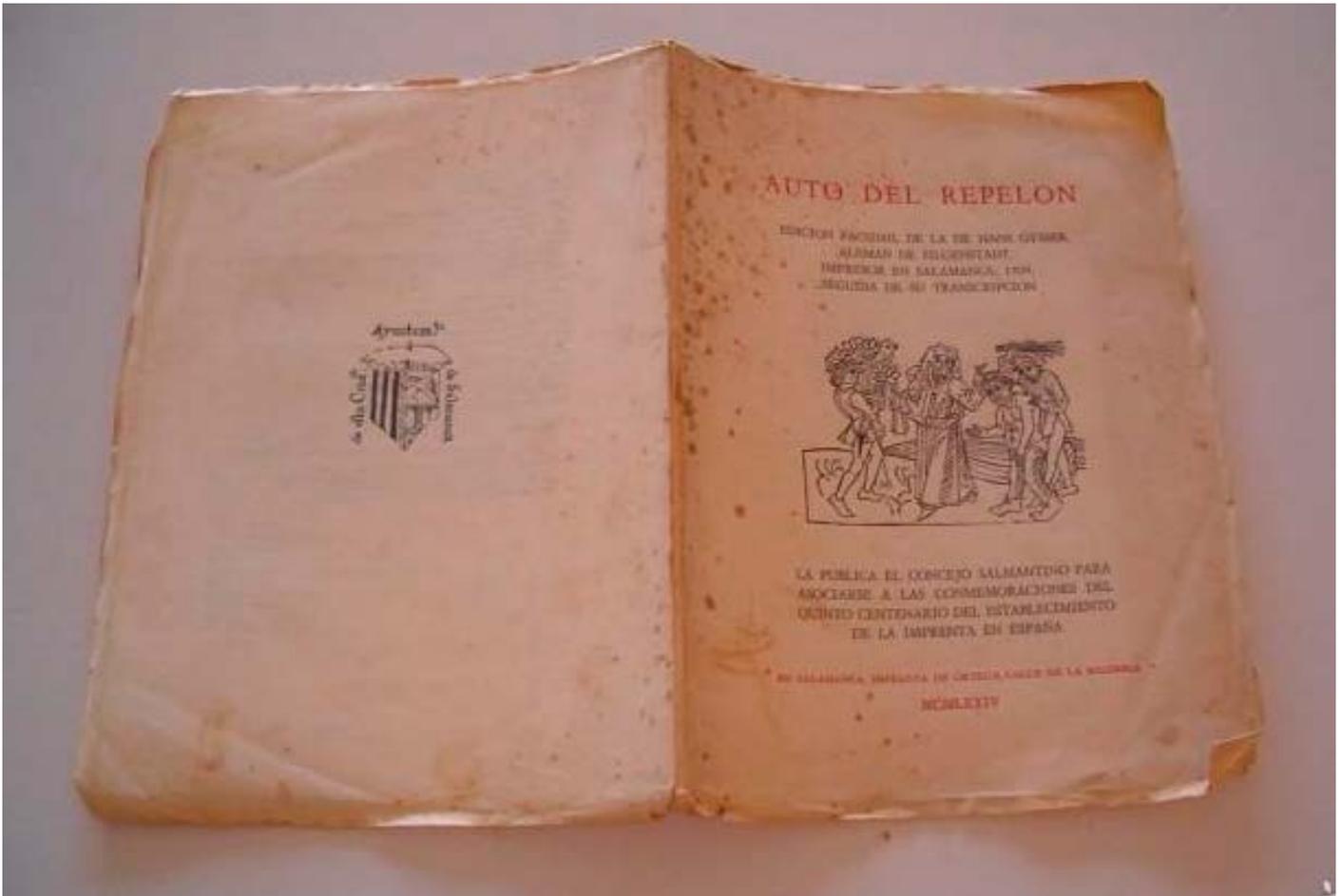
Sin embargo, en los siglos XV y XVI, una variedad lingüística asturleonesa ganaría peso en el uso escrito del idioma, especialmente en el teatro. Es el llamado sayagués literario. Lo primero que hay que aclarar es que el sayagués literario no siempre se corresponde con total exactitud con lo que se podía hablar en Sayago en esa época. Los especialistas concuerdan en que, aunque su base es el dialecto leonés hablado en las cercanías de la ciudad de Salamanca, en comarcas como Sayago y, como sostenía el lingüista José de Lamano y Beneite, en el Campo de Salamanca, esta modalidad literaria se nutría también de elementos de diversa procedencia que pretendían potenciar el carácter tosco y vulgar de los personajes que lo hablaban. Nos encontramos entonces ante una gran diversidad de textos, algunos de los cuales, como veremos, se acercan más a la lengua hablada por los campesinos, mientras que otros son claramente recreaciones artificiosas que tratan de resaltar los aspectos más zafios del idioma. De hecho, lo sayagués en la literatura durante los siglos XVI y XVII se convirtió en sinónimo de lo rústico o lo vulgar, trascendiendo así su sentido puramente geográfico.

Las Coplas de Mingo Revulgo, de Íñigo de Mendoza, son la primera obra en la que aparece el sayagués. Con Lucas Fernández y Juan del Enzina se consolida su uso teatral, estableciendo ambos el canon que seguirían otros autores de los siglos XVI y XVII y que se observa en la obra de Lope de Vega y de Tirso de Molina. Todos estos autores representan un sayagués en el que, como señalaba la especialista María del Carmen Bobes, aparecen abundantes elemen-



tos que no concuerdan exactamente con la que era el habla leonesa de la región. Para comprender un poco mejor de qué estamos hablando, mostramos a continuación un villancico del Aucto del Repelón, del autor de ascendencia fermosallana Juan del Enzina.





*Hago, cuenta que oy ñascí.
 ¡Bendito Dios y lloado,
 pues ño me hizon licenciado!
 Norabuena acá venimos
 pues que tan sabiondos vamos,
 espantarse han nuestros amos
 desta cencia c'aprendimos.
 Ya todo que lo perdimos
 y las burras he olvidado,
 pues ño me hizon licenciado.
 El que llega a bachiller
 llugo quiere más pujar;
 mas quien ño quisiere entrar
 a estudio, ni deprender,
 ¡mirá si lo abrá en prazer
 después de bien repelado,
 destojar en licenciado!*

En el texto se observan algunos rasgos propiamente leoneses, como la palatalización de l- y n- iniciales (lloado, llugo, ñascí, ño), así como la aparición de consonantes agrupadas br- y pr- (prazer) donde el castellano dice bl- y pl-. Sin embargo no aparece en estos textos la conservación de la f- inicial latina (hago, hi-

zon), ni siquiera como aspiración, un fenómeno que aún conocía el habla sayaguesa del siglo XX. En este sentido, encontraremos ejemplos más fieles al habla de Sayago y del Campo de Salamanca ya en el siglo XVII, entre los que destacan unas redondillas de Manuel Herrera de Gallinato, uno de los primeros textos en asturleonés moderno dentro de todo el dominio lingüístico, del que hablaremos en la próxima entrega.

Bibliografía

Bartolomé Pérez, N. (2011). *Llingua y lliteratura en Llión*. Faceira, publicación cultural zamorana, 2.

Bobes Naves, M.C. (1968). *El sayagués*. Archivos leoneses, 44.

Borrego Nieto, J. (1983). *Norma y dialecto en el sayagués actual*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

CUATRO FÁBULAS D'ESOPO

TRADUCCIÓN DE XASÚS GONZÁLEZ

LOS RAPACES Y LAS RANAS

Tres rapacicos envéde dir a la escuela, s'entretenían cerca d'una llagona planiando mil picias. Baldaos de correr y d'engarabitase, allegáronse a la oriella d'una llagona na que había muchas ranas. Ellí prosiguieron la sua diversión, acantiando a los indefensos batracios, encuantis asomaban la morra de l'augua.

Cuántu desafrutaban de la llibertá, engayolaos, mas una de las ranas, -si qu'asi la más sesuda de todas-, mortificada pola maldá de los rapaces, sacóu un poucu la testera del líquidu elementu y esgañitouse:

-¡Eh, rapaces! Polo visto nun tenéis presente que lo que a vós devierte, a nós causa la muerte. Marchái a la escuela y nun nos causéis la estrucción nin la esnera.

Quien maltrata a un animal nun amuestra buena natural.

EL CAZADOR MUSU Y EL LLIÓN

Buscando'l cazador la pista d'un llión, preguntóu a un lleñador sinon guipíu los rastros de la fiera y el llugar onde tenía el sou fusgu.

-Ya que tienes tantu interés -retrucóu'l lleñador- voi amostrate non solo'l llugar onde normalmente s'oculta'l llión, sinon tamién a la mesma fiera.



El cazador, ataburdíu por tan sorpresiva restolada, pálido de miedu y sintiendu chirricar los dientes, contestóu tartamelandu:

-Gracias, amigu; nun ye'l mio interés inmediatu buscar al llión, simplemente pescudar sobre'l sou rastru, solo por cuciar.

La fachenda ye'l arma de los cobardes

EL VIENTU Y EL SOL

Daquella el vientu y el sol quisieron saber cual de los dous yera'l más fuerte. Naquel mesmu intre, apaeciú de sopitu un home nel caminu.

-¿Atisbas aquel home cola sua capa? -comentóu'l vientu-. Quien consiga quitásela será'l vencedor.



El vientu tentóulu en primer llugar, y sopróu tan fuerte cumo un alburismu. Daquella, l'home pa llibrase d'él, abrigábase meyor y, cuánto más fuerte asopraba, tantu más s'acucha cola capa, y más la garraba colas manos.

Desalendáu'l vientu, deixóu de rebufar. Mentrestanto, el sol ensin aturriar, mandóu los sous rayos con más ardua que de costume. L'home escomenzóu a sudiar y al non poder resistir tanto calor, soltóu la capa. Daquella, el sol fui declaráu vencedor.

Mas val maña que xixa

LA RAPOSA Y EL LLOBU

Tuvo la raposa la mala suerte de cayese drentu d'un pozu y, viendo que s'añusgaba, púsouse a pidir socorru con tolas xixas. En tan apremiante situación, un llobu que casualmente pasaba por ellí, apresuróuse a ver qué acontecía.

¡Eh, señor llobu! - gritaba desesperada la raposa-. Acércame al manu y sobrízame pa salir d'este peligru, pos de non ser asina pereceré añusgada.

-¡Cuitadica! -díxoule el llobu-. ¡Qué pena me da vela nesta dificultá! ¿Cuánto tiempu fá qu'está ellí abaixu?... ¿Cómo se cayó?... ¡Oiga! L'augua debe estar mui fria, ¿verdá?... ¿Ye mui fondu'l pozu?...

-¡Socorru, socorru, señor llobu! Nun ye este el momentu de charrar. Socórreme pa salir d'equí y contaréi todú. Por favor, nun pierda más tiempu, que m'afuegu.

Nun perdamos tiempu falando, cuando hai daqué urxente que facer.

DICCIONARIO DE VOCES DIFERENCIALES DE LA ZONA NORTE DE LOS VALLES (ZAMORA)

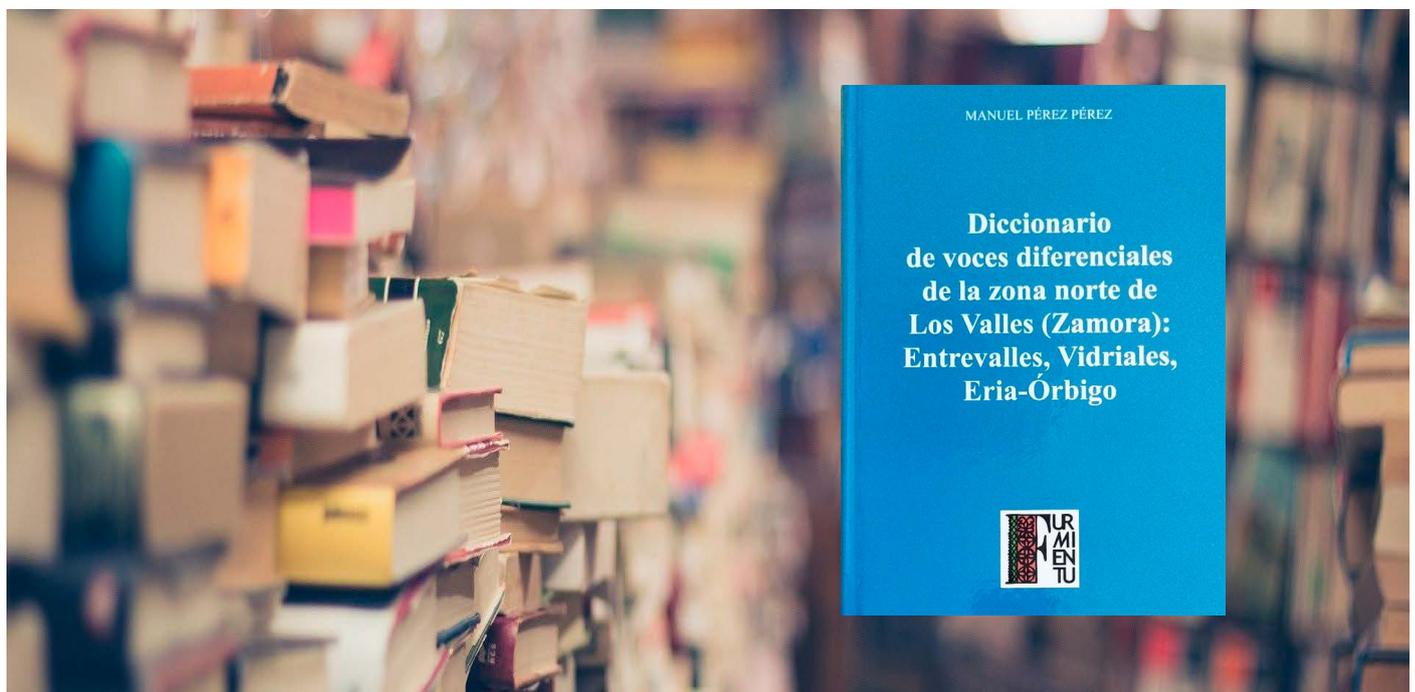
Manuel Pérez Pérez

Reseña de Pedro Gómez Turiel

Acaba de salir a la luz un nuevo trabajo sobre el patrimonio lingüístico de la provincia de Zamora, dedicado en esta ocasión al estudio del léxico de la zona de Los Valles. El título del libro es "Diccionario de voces diferenciales de la zona norte de Los Valles (Zamora): Entrevalles, Vidriales, Eria-Órbigo" y su autor es Manuel Pérez Pérez, de San Pedro de Ceque. La publicación constituye una parte de la tesis doctoral de Manuel, una investigación que le ha llevado varios años de trabajo, el cual se inició visitando nada menos que una veintena

de localidades de esta zona del norte de la provincia.

Cada voz que se recoge en este vocabulario de más de setecientas páginas es analizada pormenorizadamente por el autor, indicando las localidades en que se ha podido documentar dicha voz y aportando información bibliográfica sobre otras fuentes que también la han registrado previamente en otros territorios. El libro lo edita Furmientu y se encuentra a la venta en la librería Semuret de Zamora.





COCINA TRADICIONAL

FOLAR DE MIRANDELA

XASÚS GONZÁLEZ

El *folar* yera una prenda que los padrinos ofertaban a los afiyaos na Pascua. Mas tamién yera un xeitu en que las personas pagaban favores unas a outras.

Huei'n dia ye una receta tradicional como tantas outras que s'apriguera en cualisquier momentu del año. Existe tamién outra crase de *folares*, como ye'l de Chaves.

- Temporada de consumu: Todu'l año, n'especial Pascua.
- Recomendáu pa Entrada, Merienda y Petiscu.
- Receta pa 10 personas.
- Tiempu d'elaboración: 3 horas y 30 minutos.
- Grau de dificultá: FÁCIL.
- Vinu recomendáu: TINTU.



PASOS

UNO. Escomience pola masa: eiche la farina drento d'un pocillu y ábrale un cavancu.

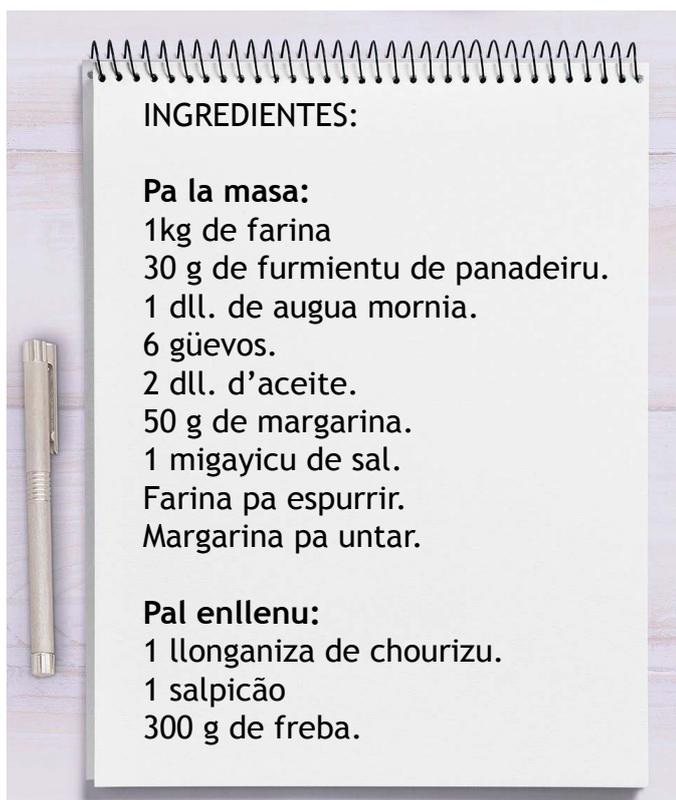
DOUS. Desleir el furmientu n'augua mornia y ñele depués los güevos, el lleche, l'aceite, la margarina previamente desleída y el sal. Envuelva todo mui bien.

TRES. Eiche depués l'enveltu anterior nel cavancu que se fizou na farina, amasando bien hasta conseguir una masa lisa y fofa. Faiga una bola cola masa y déixela lleldar durgante dúas horas.

CUATRO. Entretantu, apriguere'l enllenu: tire la pillexu del chourizu y del sapicão y córtelos en ronchas. Corte la freba en cachicos.

CINCU: Esparrame la margarina nel molde. Cuando la masa llelde, ñele las carnes y envuélvalas bien. Ponga la masa drento del molde, extienda y deixe fermentar más de 30 minutos.

SEIS: Lleve depués al fornu previamente enroxáu a 200°C durgante 40 minutos. Retire, déixelu enturunar un poucu y sirva.

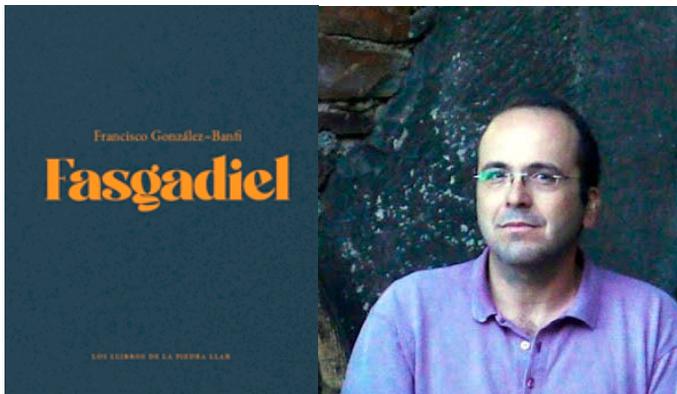


II Premiu de Literatura en Llionés ‘Caitano Álvarez Bardón’

Hai pouco l’Institutu Llionés de Cultura, dependiente de la Deputación de Llión, convocó’l *II Premiu de Literatura en Llionés “Caitano Álvarez Bardón”*. Con ello quierse promover la criación literaria n’asturllionés, en concretu nas variedades rexonales llionesas de la llengua, ye dicir, en pal.luezu, cabreirés, senabrés, cepedanu-alistanu, bercianu...

Al concursu, que tien el prazu ya pecháu, podían concurrir obras inéditas pertenecientes a los xéneros narrativu, líricu, ensayísticu o teatral, con temática llibre. La dotación asciende a 3.000 euros ya inclúi la publicación del trabayu ganador con una tirada de 250 exemplares.

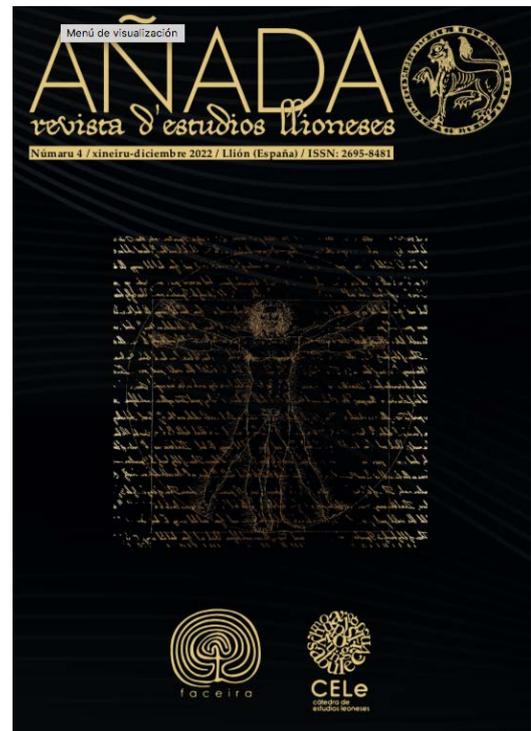
La obra ganadora de la pasada edición, la novela *Fasgadiel* del outor palaciegu Francisco González Banfi, foi publicada recientemente y ya se puede alquirit en llibrerías.



Llión Máxicu 2, nuevu llibru en lllionés

L’Asociación Faceira acaba de publicar un nuevu títulu n’asturllionés. Trátase de *Llión Máxicu*, un trabayu empuntiáu a los llectores más mozos y col que se quier dar a conocer la mitoloxía del Reinu de Llión. Esta nueva publicación, al igual qu’el primer volume, ye obra de Ricardo Escobar, dibuxante, y Nicolás Bartolomé, outor de los textos. Con esto Faceira enancha’l sou catálogu literariu na llengua tradicional, chegando ya a más d’una decena de títulos, entre los que podemos destacar *Xurdir, guía gramatical del leonés*, *Falar con xeitu*, *Mitoloxía popular del Reinu de L. llión* o *Esbardu, vocabulariu lllionés ilustráu*.

Nuevu númaru de la revista d’estudios llioneses ‘Añada’



El númaru 4 de la revista d’estudios llioneses *Añada*, correspondiente al añu 2022 ya está disponible pa la sua consulta na web del Serviciu de Publicaciones de la Universiá de Llión. Editada conxuntamente por esta institución académica y la Asociación Faceira, ye la primeira publicación periódica d’esta clas qu’usa l’asturllionés cumo llengua vehicular na nuesa rexón. Nella vamos atopar artículos científicos y reseñas bibliográficas sobre temas de cultura, hestoria y llengua asturllionesas.



Biblioteca de Furmientu

Esríbenos a
furmientu@gmail.com

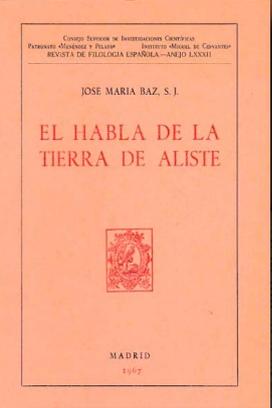
MANUEL PÉREZ PÉREZ

Diccionario de voces diferenciales de la zona norte de Los Valles (Zamora): Entrevalles, Vidriales, Eria-Órbigo





13,00 €
gastos de envío incluidos



15,00 €
gastos de envío incluidos

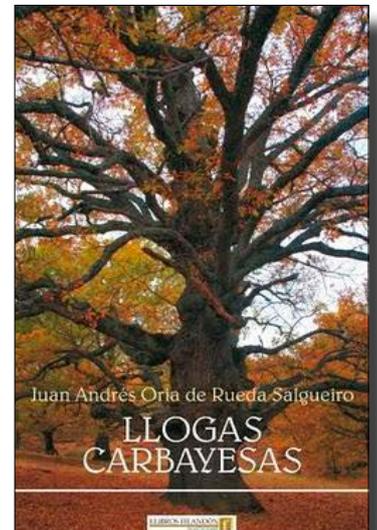
35,00 €
de venta en Semuret

Necesitamos tu ayuda

Hazte socio de Furmientu por **20 €/año** y recibe gratis un ejemplar de las **Llogas Carbayesas**, o suscríbete a **El Llumbreiru** por **8€/año**.
 Nº de cuenta en: BANCO ABANCA ES0420803559863040007355

Calle Grijalva 6, 2º A 49021 Zamora. Telf 695 51 53 86
 furmientu@gmail.com / www.furmientu.com

Síguenos:



EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.
 Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la **lengua gallega** en los lugares en que habitualmente se utilice.



laparrada@gmail.com
Tlf. 658 570 382

Casa Rural
La Parrada

En Peica (Peque, Zamora)



DIPUTACIÓN
de
ZAMORA

El Llumbreiru, nº 73 Zamora, sanxuán de 2023
Depósito legal: ZA-No 98/2006